Porównanie tłumaczeń Filipian 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś doświadczenie jego znacie, że jak ojcu dziecko, ze mną służył dla ― dobrej nowiny. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wypróbowanie jego znacie że jak ojcu dziecko razem ze mną był niewolnikiem względem dobrej nowiny |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jakiej próby to (człowiek), o tym wiecie, bo jak syn\* ojcu służył ze mną dla ewangelii.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś wypróbowanie jego poznajecie, że jak (z) ojcem dziecko razem ze mną zaczął służyć względem dobrej nowiny.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wypróbowanie jego znacie że jak ojcu dziecko razem ze mną był niewolnikiem względem dobrej nowiny |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znacie jego historię, że niczym dziecko ojcu służył on razem ze mną przy głoszeniu dobrej nowiny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiecie zaś, że on jest wypróbowany, gdyż jak syn z ojcem, tak on wraz ze mną służył w ewangelii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wiecie, iż on jest doświadczonym, a iż jako syn z ojcem ze mną służył w Ewangielii. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A doświadczenie jego poznajcie, iż jako syn ojcu ze mną służył w Ewanielijej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiecie zaś, że on został wypróbowany: bo jak dziecko ojcu, tak razem ze mną służył Ewangelii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak wiecie, że jest on wypróbowany, gdyż jak dziecię ojcu, tak on ze mną służył ewangelii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znacie zaś jego charakter: jak dziecko ojcu, tak on razem ze mną służył Ewangelii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiecie zresztą, że można na nim polegać, gdyż służył mi jak dziecko ojcu w szerzeniu Ewangelii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jego wysoką próbę znacie, że jak syn z ojcem służył on ze mną ewangelii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To on, Tymoteusz, jak wiecie, dał się poznać z najlepszej strony, gdy razem ze mną, jak syn z ojcem, pracował w służbie Ewangelii.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiecie, że on już przeszedł próbę, bo jak syn ojcu służył mi w krzewieniu ewangelii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Досвідченість же його знаєте, бо наче син батькові послужив зі мною для благої вістки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem uznajcie jego doświadczenie, ponieważ jak dziecko z ojcem razem ze mną służył względem Ewangelii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wy znacie jego charakter, że niczym dziecko ze swym ojcem oddał się wraz ze mną w niewolę, aby szerzyć Dobrą Nowinę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy zaś wiecie, jaki dowód złożył o sobie – że jak dziecko z ojcem, tak on wraz ze mną służył niczym niewolnik w krzewieniu dobrej nowiny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze znacie oddanie Tymoteusza—w głoszeniu dobrej nowiny pomagał mi jak rodzony syn! |

1. 1) Także: dziecko, τέκνον. [↑](#footnote-ref-2)